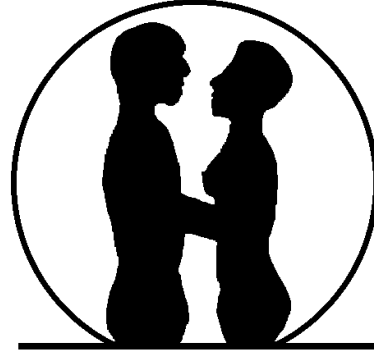


Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only.

ISBN: 9970-719-30-4

Siliimu na mulingo gwa kugyerinda



Lugungu

Health /AIDS

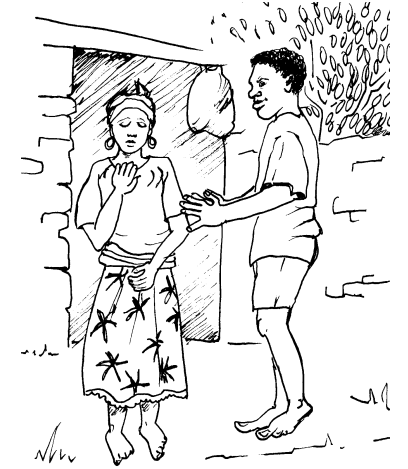


... a library in every language!



Tokusobora kutulirwa Siliimu,
nti haḥwakubba odiiri na
muntu agihimbiri

9



“Ngeeni! Nkugyenda kubba
mwesigwa kwibange!”

2



Ndagiyo gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḥu lunyakubabalya. Bagungu bakukira ḥunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beḥu kandi, bandi beicala ha-kyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḥuhangwa ḥwaḥu, Bagungu beicala bahigi, balobi, kandi balimi. Bagungu balijsya nte mu ḥunene, kandi de, nibasuḥura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Kuruga niḥagumya kitabbu kyolokya mahandiikire ga Lugungu mu mwaka gwa 2005, Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene hataati bilimuku-handiikwa. Kiki kyokwetji, kili kimweji mubyo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

Since the orthography was stabilized in 2005, many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are now being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

Badulu! Bakali! Mwerinde!
Muleme kwendeseḥwa
kwenyu!

Kulaalangana kili kisembu
kiheḥwa ḥusweri ḥusa.

11



Siliimu gituura muntu nigraba
mwibbanga. Nahahwakikyoy,
otakoresya wempe gya wondi
amaari kukoresya. Oteikiriza muntu
yensej kukukuuta nkinzo gikuutiri
wondi, rundi we kugyekuutisya.

7



Siliimu ḥuli
ḥuseeri ḥwa
kabi hoj.
Muḥwerinde!



Siliimu ḥuli
ḥuseeri ḥubiibi
hoj.
Muḥwerinde!

4



Nywe ba rwanju,
mukukora kyani? Mwizuke
kabi ka siliimu.”

3

Leka kutiina
muntu ahimbiri
siliimu.
Mulingo gwa
siliimu gikusobora
kukutuura,
kwokwo ibbanga
lya muntu
agihimbiri,



bulitoonya ku
kihuta kyamu
rundi kakubba
olaala nayo.



8

Siliimu na mulingo gwa kugyerinda

AIDS and how to Avoid it!

Original text and illustrations adapted from a calendar by
SIL, Berkino Faso, 1992 ©
Used with permission.

Revised text by R. Rempel, BTL, Kenya 2003 ©

Translated by: Businge Makolome Robert

Trial version, January, 2007 500 copies

First Edition
November, 2007
5000 copies

Lugungu

ISBN: 9970-719-30-4

Produced in cooperation with:
Lugungu Bible Translation & Literacy
Association

and
© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda



Kubba mwesigwa ha
mwira wamu, gwogwo
mulingo gusa
gukukulinda! Mubbe mug
gwizwiri kusemererwa!

12



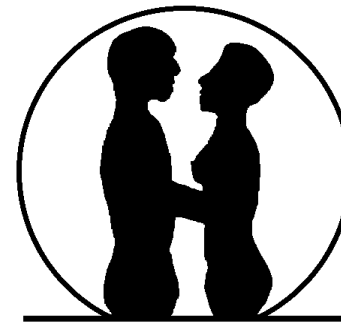
Mu nsi gyensei, tihaloho
muntu yeegiri mubazi
gukutamba siliimu. Siliimu
tigisobora kutambwa, kyonkei
gisobora kwerindwa.

5



Mukali ali na kasiisa ka
siliimu, buyeemeta nda,
akatuura kyamunda kye.

6



Kwerinda nseeri zikuleetwa
kulaalangana, okuteekwa
kukoragana na muntu omwei
musa.

Mwelekesye kulaalangana
kudoosya muswebeerwe rundi
musweri. Kandi de obbe
mwesigwa ku mwira waamu.

1



Kukoresya kapiira mu
kulaalangana kasobora
kutanga siliimu
kukukwata, kyonkei,
tikakwesigwa bwire
bwensei. Kuli
kwekiziriirya. Leka
kwedomya!

10